

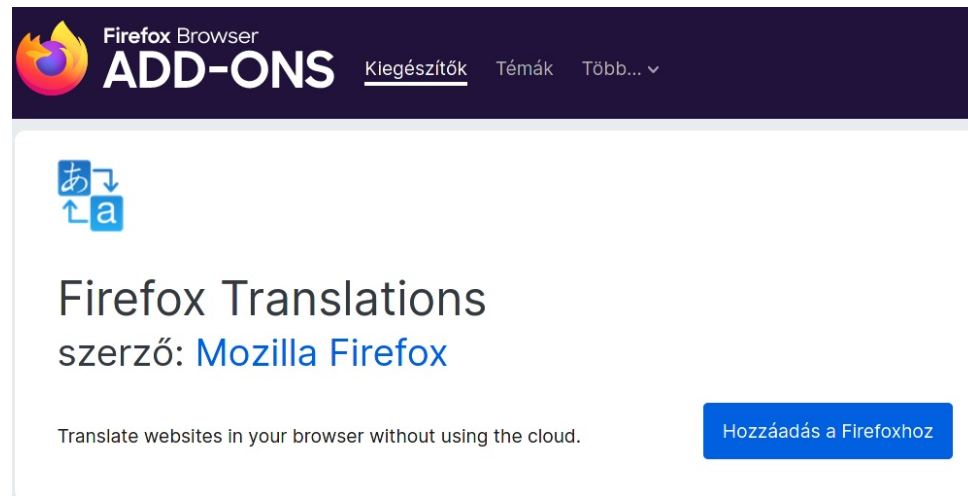
Firefox Translations: felhasználóoldali, igény szerinti fordítás

PCLinuxOS Magazine – 2022. július

Írta: Paul Arnote (parnote)

Hagyd ott a Google Translate-et. Lépj túl a DeepL-en. Vagy egy új fiú a fordítók között.

Ismerd meg a [Firefox Translations](#)-t. A többi elérhető fordítótól eltérően (az előbbi kettőt is beleértve), a Firefox Translations felhasználóoldali fordító. Miközben, a többiek felhő alapúak a Firefox Translations a számítógépedre telepített böngészőben fordítja le az adatokat, vagyis a számítógéped a fordítás során nem küld, vagy fogad információkat.



The screenshot shows the Firefox Add-ons page for the 'Firefox Translations' extension. At the top, it says 'Firefox Browser ADD-ONS' with a search bar and filters for 'Kiegészítők', 'Témák', and 'Több...'. Below that is the extension's icon, which shows a globe with arrows indicating translation. The main heading is 'Firefox Translations' with the author 'Mozilla Firefox'. A description reads: 'Translate websites in your browser without using the cloud.' There is a blue button labeled 'Hozzáadás a Firefoxhoz'.

Az online, hálózati alapú fordítókkal a számítógépre adatküldés történik oda-vissza. Feltámadhat bennünk a gyanú, hogy például, ha fociról fordítok portugál cikket, akkor talán focilabdával és -felszereléssel kapcsolatos hirdetéseket fogok látni? Jól tudjuk, hogy a Google nagy Internet-porszívó, felszív és tárol minden egyes, egyáltalán összegyűjthető adatmorszát a felhasználóról, amit azután visszaforgasson és „érdeklődésedre” alapozott megfelelő hirdetésekkel szolgáljon ki. Nem túlzás azt hinni, hogy nagy valószínűséggel ezt csinálják a fordítási adatokkal a Google Translate-nél. Valójában, biztosan állíthatom, hogy nagy valószínűséggel már ezt teszik.

Vagyis, van abban valami, hogy tartsuk a fordítást a felhasználói számítógépen, a böngészőn belül végrehajtva azt, a külső hálóra bármiféle adat küldése nélkül.

A Firefox Translations-t a The Bergamot Project Consortium fejlesztette, az Edinburgh-i Egyetem koordinációja mellett, a prágai Károly, a Sheffield-i és a Tartu-i Egyetemmel, valamint a Mozillával együttműködve, az EU szponzorációja mellett. A Bergamot a [honlapján](#) a célokat a következőképpen sorolja:

„A Bergamot projekt webböngészőhöz készít és fejleszt felhasználóoldali fordító programot.

A többi, felhőalapú opciótól eltérően, közvetlenül a felhasználó gépéről futva segíti a polgárokat adataik védelmében és támogatja a nyelvi technológiák elterjedését Európában, olyan iparágakban, ahol a bizalmasság elvárás. Szabad szoftver és a Firefoxhoz hasonló, nyílt forráskódú böngésző integrálása lehetővé teszi a használatát laikusoknak is, ezzel spórolva a magán- és a közzféra felhasználói számára, akiknek egyébként fizetniük kellene a fordításért, vagy maradhatnak egy nyelvnél.

A Firefox Translations telepítése és beállítása

Először telepíteni kell a Firefox Translations-t. Látogass el [ide](#) a Firefox böngésző kiterjesztéséért.

Hozzáadja a(z) Firefox Translations kiegészítőt? A következőkhöz lesz engedélye:

- Az adatai elérése az összes webhelyhez
- Böngészőlapok elérése
- Böngészőtevékenység elérése navigáláskor

[További tudnivalók](#)

[Mégse](#)

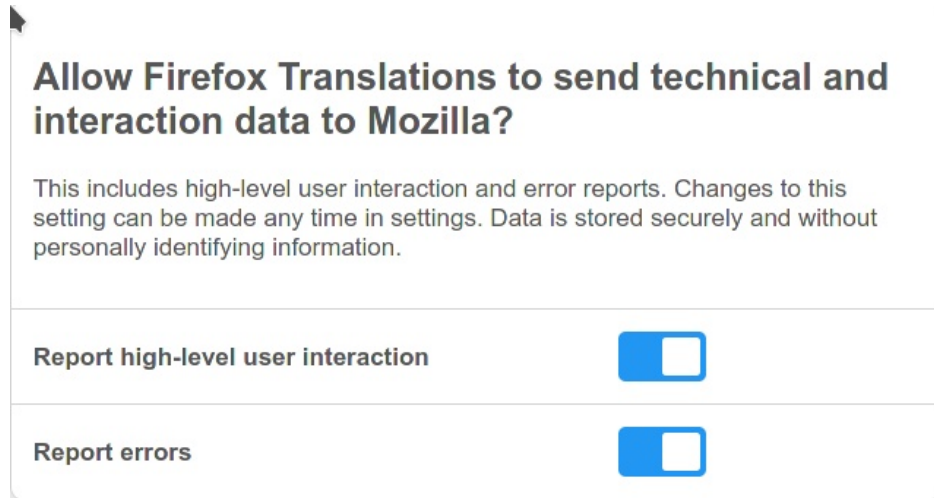
[Hozzáadás](#)

 FREE SOFTWARE
FOUNDATION

 Linux
Forums

Firefox Translations: felhasználóoldali, igény szerinti fordítás

Amikor kiválasztod telepítésre a kiterjesztést, jelöld ki az „Add ...” gombot. A kiterjesztés települ és elérhetővé válik.



Ezután a beállító ablak jelenik meg. Minimális beállítás lehetséges, egyszerűen csak fogadd el az alapbeállításokat.

Még egy beállítani való van, hogy munkára foghasd. Ezt az információt a kiterjesztés [GitHub-oldalán](#) találtam. A Firefox-szal lépj be az about:config oldalra, egyezz bele, hogy óvatos leszel és keresd meg az „extensions.experiments.enabled”-et. Az alapbeállítás „False”-t váltsd „True”-ra. A kiterjesztés egyelőre még csak kísérletinek tekinthető.

Működése

Figyelmeztetek! Ne keresd a kiterjesztés nyomait. Nem fogod megtalálni. Valóban kívül marad az utadból egészen addig, amíg szükség nem lesz rá. Ugyanakkor, amikor betöltesz egy oldalt, ami az egyik támogatott nyelven íródott, akcióba lép.



Amikor a támogatott nyelvek egyikén írt nyelvű oldalt tölt be (a gépen használt nyelvtől eltérő esetén), a fenti eszközsávnak kell megjelennie a Firefoxban. Csak kattints a „Translate” gombra. Amikor először használod az eszközt az adott nyelvre, pár másodperc kell a fordítói „szótár” letöltéséhez a számítógépedre. Ezután kezd dolgozni azon, hogy lefordítsa az anyanyelvedre.

A következőkben látható az El País egy részlete. A felső kép spanyolul van és a második az angol fordítás képe:



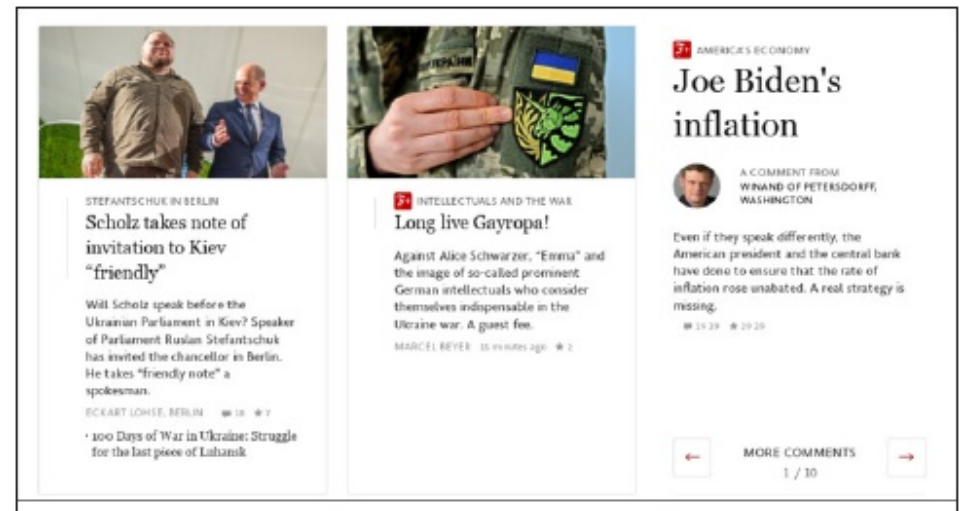
A következő részlet a Sao Paulo napilapból van. A felső kép a brazíliai portugál nyelvű és a második az angol fordítása:



Firefox Translations: felhasználóoldali, igény szerinti fordítás



Alant látható egy részlet a németországi Frankfurt egy újságjából. A felső kép németül van, a második pedig az angol fordítása.



A Firefox Translations jelenleg a következő nyelveket támogatja:

spanyol <-> angol;
észti <-> angol;
angol <-> német;
cseh <-> angol;
bolgár <-> angol;
norvég(bokmål) -> angol;
portugál <-> angol;
olasz <-> angol.

A következő nyelvekre folyik jelenleg a fejlesztés:

orosz<->angol;
perzsa (farszi) <-> angol;
izlandi -> angol;
norvég(nynorsk) -> angol.

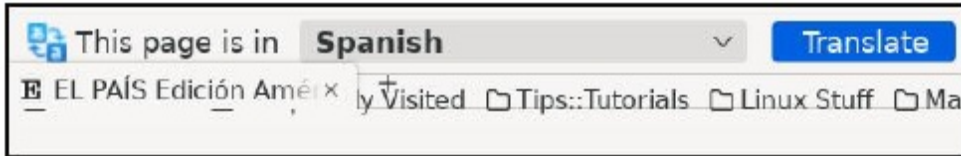
Idővel további nyelvekhez támogatással is kiegészíteni.

Egy kis probléma

Tartsd észben, hogy a kiterjesztés még korai fázisban van, itt-ott néhány apróbb gikszer akad. És itt van egy.



Firefox Translations: felhasználóoldali, igény szerinti fordítás



A Firefox Translations eszközsávjának hozzáadása következtében a fülek a könyvjelzők eszközsáv fölé kerülnek. Nem tudom, hogy ennek van-e köze a saját userChrome.css-emhez, amit a füleknek az eszközsáv alá áthelyezésére használok, vagy ez egy általános probléma. Szórványosan, más eszköztárak „röptében” hozzáadásakor is jelentkezik, tehát valószínűleg a userChrome.css fájlom használata miatt van. Frissítés: úgy tűnik, közvetlenül az általam használt userChrome.css-hez kapcsolódik.

Meemaw is talált egy másik kis hibát. Ő naponta kikapcsolja a számítógépét és az újbóli bejelentkezés után újraindítja a böngészőt (Firefox). Az én gépem (és a Firefox) nagyon sokáig be van kapcsolva, sokszor napokig egyhuzamban. Így nagyon kicsi az esélye, hogy én találkozzak ezzel a működéssel. A Google-fiókjába bejelentkezésekor a Firefox Translations felajánlotta, hogy a bejelentkező ablakot lefordítja oroszról angolra, annak ellenére, hogy az egyértelműen angolul van. A kiterjesztés a Google-fiókba bejelentkezést követően azonnal elrejtette magát. Ennek kiküszöbölésére az eszközsávban van egy Options gomb, ahol ki lehet választani a „Never translate this page”-et. (Sose fordítsa le ezt az oldalt.) Kiválasztása után többet nem látta az eszközsávot.

Ami a hibákat illeti, megpróbáltam betölteni a PCLinuxOS Fórum egyik „idegen nyelvű” részét. A Firefox Translations nem kapta el az idegen nyelvet és ajánlotta fel a lefordítását. Feltételezésem szerint azért, mert azoknak az oldalaknak fő része azt jelzi, hogy angol az elsődleges nyelv. De azután láss csodát, felajánlotta néhány hozzászólás lefordítását a Fórum olasz részéből. Továbbra is annál a műveletnél maradván, nem működött a német rész néhány témájánál. Vagyis bizonytalan, hogy a Firefox Translates működik-e, vagy sem a fórum „idegen nyelvű” részeinél. Azokra a lapokra másfajta eszközt kell használni. A [Simple Translate](#) egy másik telepített kiterjesztés, a Google Translate-et használja (felhő alapú) a PCLinuxOS Fórumának lefordítására, viszonylag könnyedén.

Összegzés

A Firefox Translations mindenképpen hasznos kiterjesztés, amire fordítás esetén felhasználóknak érdemes gondolniuk. Noha jelenleg csak 12 nyelvre korlátozott (a Google Translate, ami sokkal régebb óta jelen van, pillanatnyilag több mint 100 nyelvet támogat), a használatával kapott eredmény pontosnak tűnik és jól olvasható.

Emellett, bármikor használom nem küldök egy csomó adatot oda és vissza a felhőben, és ettől nagyobb biztonságban érzem magamat. Noha még gyerekcipőben jár, kimondottan jól működőnek találtam. A „hibácskák”, amiket jeleztünk, nem rettenthetnek el a kipróbálásától. Fogadok, hogy egy olyan kiterjesztés lesz, aminek a rendszeres használatára rászoksz.

